Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie bowiem [z] woli człowieka zostało przyniesione proroctwo kiedykolwiek, ale przez Ducha Świętego niesieni, wypowiedzieli [je] od Boga ludzie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem woli człowieka zostało przyniesione dawniej proroctwo ale przez Ducha Świętego którzy są niesieni mówili święci Boga ludzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż proroctwo nie było nigdy przyniesione z woli człowieka, lecz wypowiadali (je) ludzie od Boga, niesieni* przez Ducha Świętego.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie bowiem woli człowieka dało się przynieść prorokowanie kiedykolwiek, ale przez Ducha Świętego niesieni zaczęli mówić od Boga* ludzie. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem woli człowieka zostało przyniesione dawniej proroctwo ale przez Ducha Świętego którzy są niesieni mówili święci Boga ludzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Proroctwo bowiem nie powstawało nigdy z woli człowieka. Zawsze wypowiadali je ludzie posłani przez Boga, natchnieni Duchem Świętym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie z ludzkiej bowiem woli przyniesione zostało kiedyś proroctwo, ale święci Boży ludzie przemawiali prowadzeni przez Ducha Świętego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie z woli ludzkiej przyniesione jest niekiedy proroctwo, ale od Ducha Świętego pędzeni będąc mówili święci Boży ludzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wolą ludzką nigdy proroctwo nie jest przyniesione, ale Duchem Świętym natchnieni, mówili ludzie święci Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie z woli bowiem ludzkiej zostało kiedyś przyniesione proroctwo, ale kierowani Duchem Świętym mówili od Boga święci ludzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem proroctwo nie przychodziło nigdy z woli ludzkiej, lecz wypowiadali je ludzie Boży, natchnieni Duchem Świętym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie z woli człowieka bowiem zostało niegdyś dane proroctwo, ale przepowiadali je natchnieni przez Ducha Świętego, posłani przez Boga ludzie.

[1)] niesieni, φερόμενοι, l. poruszani (ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι).
[2)] <x>100 23:2</x>; <x>330 3:12</x>; <x>330 8:3</x>
[3)] Inne lekcje zamiast "od Boga": "święci"; "od Boga święci"; "święci Boga".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Proroctwo bowiem nigdy nie powstawało z ludzkiej woli, ale w imieniu Boga głosili je ludzie kierowani przez Ducha Świętego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Proroctwo bowiem nie z woli człowieka kiedyś zostało dane, lecz pod wpływem Ducha Świętego wypowiedzieli [je] ludzie od Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nigdy bowiem proroctwo nie pochodziło z woli ludzkiej, ale głosili je ludzie Boży, natchnieni Duchem Świętym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo nie z woli człowieka głoszone były niegdyś proroctwa, lecz natchnieni Duchem Świętym przemawiali święci ludzie Boży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо пророцтво ніколи не було з волі людини, але від Бога звіщали мужі, надхнені Святим Духом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem proroctwo nigdy nie zostało przyniesione z pragnienia człowieka, ale mówili je ludzie Boga, prowadzeni przez Ducha Świętego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo nigdy żadne proroctwo nie przyszło w wyniku ludzkiego zamiaru - przeciwnie, ludzie pod wpływem Ruach Ha-Kodesz wypowiadali orędzie od Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem proroctwo nigdy nie zostało przyniesione z woli człowieka, lecz ludzie mówili od Boga, uniesieni duchem świętym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie są to bowiem jakieś ludzkie mądrości, ale słowa przekazane przez Ducha Świętego.